

TABLE OF CONTENT

INSIDE TITLE PAGE I	i
INSIDE TITLE PAGE II	ii
DEDICATION PAGE / MOTTO	iii
ADVISOR'S APPROVAL	iv
EXAMINERS' APPROVAL	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENT	viii
ABSTRACT	xii
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	6
1.3 Objective of the Study	6
1.4 Significance of the Study	6
1.5 Theoretical Framework	6
1.6 Method of the Study	10
1.6.1 Definition of Key Term	10
1.6.2 Scope and Limitation	11
1.6.3 Sampling	11
1.6.4 Technique of Data Collection	11
1.6.5 Technique of Data Analysis	12
CHAPTER 2 GENERAL DESCRIPTION OF THE OBJECT OF THE STUDY	14

CHAPTER 3 PRESENTATION AND ANALYSIS OF THE DATA	19
3.1 Adjustment in Translating Gospel Lyrics	20
3.1.1 <i>I Know The Lord Will Make A Way For Me and</i> <i>Kutahu Tuhan Pasti Buka Jalan</i>	20
3.1.2 <i>Father Make Us One and Bapa Satukan</i>	23
3.1.3 <i>God Will Make A Way and Dia Buka Jalan</i>	25
3.1.4 <i>Blessed Be The Name Of The Lord and Terpujilah</i> <i>Nama Tuhan</i>	31
3.1.5 <i>We Wish You A Merry Christmas and Selamat Hari</i> <i>Natal</i>	34
3.1.6 <i>Into Thy Presence and PadaMu Kami Datang</i>	37
3.2 The Use of Nida's Techniques of Adjustment in Translating Gospel Lyrics	38
3.2.1 Additions	39
3.2.1.1 Filling Out Elliptical Expression	39
3.2.1.2 Obligatory Specification	39
3.2.1.3 Additions Required Because of Grammatical Restructuring	40
3.2.1.4 Amplification from Implicit to Explicit Status	40
3.2.1.5 Answer to Rhetorical Questions	41
3.2.1.6 Classifiers	41
3.2.1.7 Connectives	42

3.2.1.8 Categories of the Receptor Language Which Do Not Exist in the Source Language	42
3.2.1.9 Doublets	42
3.2.2 Substractions	43
3.2.2.1 Repetitions	43
3.2.2.2 Specification of Reference	44
3.2.2.3 Conjunctions	45
3.2.2.4 Transitional	45
3.2.2.5 Categories	46
3.2.2.6 Vocatives	46
3.2.2.7 Formulae	47
3.2.3 Alterations	47
3.2.3.1 Sounds	47
3.2.3.2 Categories	48
3.2.3.3 Word Classes	49
3.2.3.4 Order of Elements	49
3.2.3.5 Clause and Sentence Structure	49
3.2.3.6 Semantic Problems Involving Single Words ...	50
3.2.3.7 Semantic Problems Involving Exocentric Expressions	50
 CHAPTER 4 CONCLUSION AND SUGGESTIONS	 52
4.1 Conclusion	52
4.2 Suggestions	54

BIBLIOGRAPHY 56

APPENDIX 58

